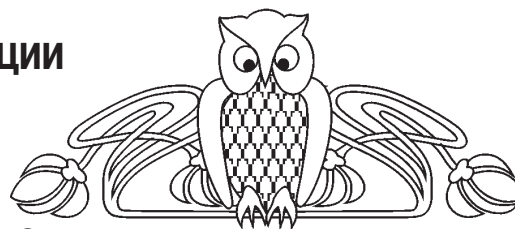




УДК [811.111'34:811.134.2'34](736.4)

О ЯВЛЕНИИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ КАК РЕЗУЛЬТАТЕ БИЛИНГВИЗМА В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ТЕХАССКОГО АНГЛИЙСКОГО (на материале записей песенного творчества испаноязычного населения Техаса)



Т. В. Скроб

Саратовский государственный университет
E-mail: skrobtv@yahoo.com

В статье рассматриваются фонетические особенности техасского территориального английского как результат ситуации билингвизма, складывающейся в Техасе под влиянием варианта испанского языка. Приводятся некоторые примеры употребления слов с характерными изменениями гласных и согласных звуков в данном варианте.

Ключевые слова: диалект, территориальный вариант, межязыковые контакты, «спанглиш», экстралингвистические факторы, интерференция, билингвизм.

On the Phenomenon of Phonetic Interference as a Result of Bilingualism in the Territorial Variant of Texan English (Based on the Recordings of Texan Spanish-Speaking People's Songs)

Т. V. Skrob

This article studies some phonetic features of the territorial variant of Texan English which are caused by the bilingual situation developing in Texas under the influence of Hispanic variant of Spanish. The examples of words with specific vowels and consonant changes are given in the article.

Key words: dialect, territorial variant, interlingual contacts, «Spanglish», extra-linguistic factors, interference, bilingualism.

Южные диалекты – это не только самые известные и наиболее широко обсуждаемые разновидности американского английского, но и, как свидетельствуют новейшие исследования, оказывающие огромное влияние на всю культуру США. На представленной далее карте расположения диалектных зон английского языка в США Техас отмечен как один из ареалов, в котором сформировался свой, особый территориальный вариант английского языка.

Языковая ситуация в колониальной Америке с самого начала складывалась таким образом, что английский язык в том виде, в котором он пришел из Британии, подвергался влиянию разных как европейских языков, так и диалектов местного населения (разных племен индейцев), что в дальнейшем способствовало формированию особых территориальных черт, характерных исключительно для данного штата. Во всевозможные потоки

миграции, связанной с колониальной экспансией, оказывались вовлеченными носители разных диалектов. Более того, в процессе колонизации Америки эти потоки неоднократно перекрещивались. Техасский территориальный вариант складывался, как показывает проведенное исследование, в особых культурно-исторических условиях (на формирование данного варианта оказали влияние индейская, испанская, мексиканская, британская культуры). Появление первых испаноговорящих жителей в Техасе связано также с Американо-мексиканской войной (1846–1848), тем не менее, испанский язык в этом штате также не имеет статуса официального, как и английский. Из языков, на которых говорят в Техасе, ни один не определялся в качестве официального языка. Около двух третей жителей Техаса говорят исключительно на английском языке дома, в то время как еще 29% говорят на испанском языке.

В Техасе, как упоминалось выше, нет официального языка; однако английский язык (а именно американский вариант английского языка) является языком, используемым в законодательстве, для написания инструкций, правительственных распоряжений, соглашений, в области образования, постановлений федерального суда и всех других официальных заявлениях. На испанском языке также в большой степени говорят в Техасе из-за большого количества иммигрантов из Мексики. Однако доминирующим языком в Техасе является американский английский, как в большинстве штатов США¹.

В настоящее время среди штатов с наибольшей долей испаноговорящего населения (около 30%) находится Техас (помимо Калифорнии и Нью Мексико)². По оценкам бюро статистики США, в 2009 г. в стране проживало 48419324 человека, указавших испанский язык в качестве родного, что составляет 15,8% всего населения.

Кроме того, по оценкам Centro Hispano Pew, 76% из 11,9 млн нелегальных иммигрантов – латиноамериканского происхождения. Таким образом, общее число испаноговорящих в США с учетом этой цифры достигает 52 млн человек, тогда как национальный и расовый состав в Техасе отличается от общеамериканского большим количеством испаноязычных, их около 38% (что составляет 9,7 млн человек), причем на западе, в Эль-Пасо, они составляют 78%, в Хьюстоне и Сан-



Антонио – по 50% и лишь в столице, г. Остине, меньше – 26%³.

Наиболее популярными испаноязычными печатными СМИ в Техасе являются El Sol de Texas, El Hispano News, El Continental, El Día (Хьюстон), Diario La Estrella, Rumbo, El Clamor, Al Día (Даллас), La Subasta.

В США общедоступны 4 канала телевидения на испанском языке: Univisión, Telemundo, TeleFutura и Azteca América, среди которых наиболее популярен первый, согласно рейтингу National Hispanic Television Index. Кроме того, существует более 70 каналов кабельного телевидения, в том числе вещающих и из других испаноязычных стран, например испанский Canal 24 Horas⁴.

Условия совместной деятельности поселенцев и тесные межъязыковые контакты способствовали появлению на территории Техаса интересного явления, получившего название «спанглиш» (Spanglish) (комбинацию английского (English) и испанского (Spanish) языков). Отличительные особенности «спанглиш» особенно заметны на фонологическом и лексическом уровнях, но в данной работе объектом изучения были некоторые фонетические реалии, возникшие в результате процесса языковой интерференции двух неблизкородственных групп.

В учебных заведениях США испанский является вторым наиболее употребительным языком (после английского), его выбирают в качестве иностранного около 60 % студентов. Согласно оценкам Бюро переписи населения США, число изучающих испанский язык достигает 7820000, из которых 3600000 учатся в начальной школе,

3220000 в средней, 1000000 – в высшем звене³.

Итак, в условиях складывающейся ситуации билингвизма в Техасе имеет место языковая интерференция, которая возникает в процессе непосредственного контакта двух языков (мексиканского варианта испанского языка и американского английского).

Явление интерференции, как свидетельствуют многочисленные исследования, возможно на любом языковом уровне. Как правило, латиноамериканские иммигранты – это люди либо малообразованные, либо имеющие начальное образование. Это объясняет факт преимущественного использования устной речи. Последнее ведет к интерференции на фонетическом уровне, так как именно устная речь – это то, чем они пытаются овладеть в первую очередь.

Фонетика отдельных языков изучает особенности звуковой стороны какого-либо конкретного языка в возможно более полном объеме. В свою очередь, в фонетике отдельных языков различаются историческая фонетика и описательная фонетика. Историческая фонетика конкретного языка изучает историю его звуковых средств в той мере, в какой она отражена в памятниках письменности на этом языке, диалектной речи и т. д. Описательная фонетика исследует звуковые средства отдельного языка в определенный период его истории или в современном состоянии.

В данной статье источником материала для изучения особенностей «спанглиш» на фонетическом уровне послужили записи песен (продолжительностью звучания 1 час) различных исполнителей и групп, например, Jay Brannan, In



Grid, The Game, Enrique Iglesias, Thala⁶. В работе анализу были подвергнуты записи только тех песен, в которых имелась помета «спанглиш».

Проведенное исследование выявило следующие фонетические особенности, относительно широко распространенные в техасском территориальном варианте американского английского:

- испаноговорящее население в речи заменяет английские дифтонги на монофтонги (например, на монофтонг [e]), с различными обертнами, к примеру, лабиализация монофтонга [e^w] в таких словах, как male (mEHl) they (THEH), break (brEHk)⁷ (приведенные примеры передают особенности произношения буквами, что принято за стандарт в западных исследованиях);

- некоторые гласные, а также гласный звук среднего ряда среднего подъёма («нейтральный») [ə] произносятся с придыханием, как, например, в следующих словах: canary (kAHnArEE), lapel (lAHpAl), banana (bAHnAHnAH);

- долгий монофтонг [a:] заменяется на испаноязычный более широкий неогубленный гласный звук переднего ряда нижнего подъёма [a] в таких словах, как laugh (lAHf), graph (grAHf), path (pAHth);

- ненапряжённый гласный звук переднего ряда нижнего подъёма [æ] произносится с придыханием в таких словах, как has (khAHs), stab (stTHAHb), bag (bAHg);

- долгий огубленный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ɔ:] заменяется на краткий огубленный гласный звук заднего ряда средне-верхнего подъёма [o] в таких словах, как call (kOl), shawl (shOl), fall (fOl);

- неогубленный гласный звук переднего ряда средне-верхнего подъёма [e] заменяется на краткий неогубленный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ʌ] в таких словах, как, например, sell (sAl), bend (bAn'), self (sAlf);

- ненапряжённый неогубленный гласный звук переднего ряда верхнего подъёма [ɪ] заменяется на долгий неогубленный гласный звук переднего ряда верхнего подъёма [i:] в таких словах, как live (lEEbv), milk (mEElk), pippin (pEEpEEEn) (это приводит к смысловым ошибкам в устной речи, так как происходит смешение двух лексических единиц, имеющих различные значения, например, live [lɪv] – жить и leave [li:v] – уезжать, покидать);

- огублённый гласный звук заднего ряда нижнего подъёма [ɒ] заменяется на неогубленный лабиализованный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ʌ^w] в таких словах, как John (zhAWn), holly (khAWIEE), follow (fAWlAW);

- дифтонг [əv] заменяется на лабиализованный неогубленный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ʌ^w] в таких словах, как home (khAWm), so (sAW), clothes (klAWs);

- огубленный гласный звук заднего ряда верхнего подъёма [u:] заменяется на более краткий звук [u] в таких словах, как moon (moon), blue (bloo), soup (soop);

- краткий огубленный гласный звук заднего ряда верхнего подъёма [u] заменяется на долгий [u:] в таких словах, как, например, full (fOol), look (lOok), put (pOotH);

- дифтонг [ju:] заменяется на более краткий звук [u] в таких словах, как cue (koo), pew (poo), music (moosEEk);

- неогубленный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ʌ] заменяется на аналогичный лабиализованный звук [ʌ^w] в таких словах, как must (mAWs'), bug (bAWg), puppy (pAWpEE);

- неогубленный гласный звук среднего ряда средне-нижнего подъёма [ɜ:] заменяется на неогубленный гласный звук переднего ряда средне-верхнего подъёма [e] и произносится с придыханием в таких словах, как water (uhwOtTHEHr), earnest (EHrnAS), Berlin (bEHrIEEn);

- неогубленный гласный звук среднего ряда средне-нижнего подъёма [ɜ:] заменяется на лабиализованный звук [ʌ^w] в таких словах, как work (uhwAWrk), worthy (uhwAWrTHEE), labor (lEHbvAWr);

- аналогично неогубленный гласный звук среднего ряда средне-нижнего подъёма [ɜ:] заменяется на долгий неогубленный гласный звук переднего ряда верхнего подъёма [ɪ:] в таких словах, как bird (bEErdTH), third (thEErdTH), stir (stTHEEr);

- а также неогубленный гласный звук среднего ряда средне-нижнего подъёма [ɜ:] заменяется на долгий огубленный гласный звук заднего ряда средне-нижнего подъёма [ɔ:] в таких словах, как disturb (dTNEEstTHOOrb), fur (fOOr), occur (AWkOOr);

- испаноговорящее население в речи разделяет дифтонг [av] на комбинацию из неогубленного гласного звука переднего ряда нижнего подъёма [a] с придыханием и огубленного гласного звука заднего ряда верхнего подъёма [u:] в таких словах, как now (nAH-OO), loud (lAH-OOdTH), house (khAH-OOs);

- дифтонг [ɔɪ] заменяется на комбинацию из неогубленного лабиализованного гласного звука заднего ряда средне-нижнего подъёма [ʌ^w] и долгого неогубленного гласного звука переднего ряда верхнего подъёма [i:] в таких словах, как boy (bAW-EE), soil (sAW-EE), noise (nAW-EEs).

Техасский территориальный вариант также характеризуется отличительными особенностями произношения согласных звуков:

- губно-губный, взрывной смычный согласный звук [b] в начале и конце слова заменяется на звук [bv], например, в таких словах, как cabbage (kAHbvAHzh), cabby (kAHbvEE) и др., кроме слов, где звук [b] стоит перед звуком [m] или [n] в таких словах, как hamburg ('AWmbAWg);

- переднеязычный (альвеолярный) взрывной смычный согласный звук [d] заменяется на комбинацию из звука [d] и переднеязычного межзубного шумного плоскощелевого звонкого звука [ð] в таких словах, как dry (dTHrɪ), middle (mEEdTTHOOl),



mad (mAHdTH); в словах, когда перед звуком [d] стоит любая другая согласная, звук [d] не произносится, например, в таких словах, как friend (frAn'), stand (stTHAHn'), find (fln');

- заднеязычный взрывной смычный согласный звук [g] заменяется на веляризованный звук [kh] перед неогубленным гласным звуком переднего ряда средне-верхнего подъёма [e] и неогубленным гласным звуком переднего ряда верхнего подъёма [ɪ], например, в таких словах, как get (khAtTH); звук [g] не произносится в словах, где перед ним стоит согласная (особенно в словах, оканчивающихся на –ing), например, wrong (rAWn'), along (AHIAWn'), making (mEHkEEn');

- гортанный, щелевой, шумный звук [h] часто не произносится, если он стоит в начале слова, например, hod ('AWdTH), home ('AWm), highway (IuhwEH); если звук [h] встречается в середине слова, он заменяется на веляризованный звук [kh], например, mishap (mEEskhAHp), foolhardy (foolkhAHrdTHEE);

- передне- и среднеязычный (нёбно-альвеолярный) звонкий шипящий звук [ʒ] заменяется на звук [ʒ] в таких словах, как German (zhEHrmAHn), project (prAWzhAk'), courage (kAWrAHzh);

- сочетание звуков [kw] испаноговорящее население в речи произносит [kuhw] в таких словах, как quick (kuhwEEk), queen (kuhwEEEn), quest (kuhwAs');

- переднеязычный круглощелевой шумный звонкий согласный звук [z] часто заменяется на переднеязычный круглощелевой шумный глухой согласный звук [ʒ] в таких словах, как easy (EEsEE), was (uhwAWs), some (uhsAWm);

- переднеязычный (альвеолярный) взрывной смычный согласный звук [t] заменяется на комбинацию из звука [t] и переднеязычного межзубного шумного плоскощелевого звонкого звука [ð] в таких словах, как stab (stTHAHb), put (pOOtTH);

- губно-зубной шумный звонкий согласный звук [v] (как и звук [b], описанный выше) заменяется на комбинацию звуков [bv] в таких словах, как very (bvArEE), lover (lAWbvEHr), above (AHbvAWbv);

- губно-серединный сонорный согласный звук [w], если он стоит в начале слова, произносится с придыханием в таких словах, как wake (uhwEHk), win (uhwEEEn), where (uhwAr);

- комбинация двух звуков [ks] произносится как [s], если за ним следует другой согласный звук, например, excuse (Askoos);

- передне- и среднеязычный (нёбно-альвеолярный) щелевой глухой согласный звук [ʃ] заменяется на передне- и среднеязычный (нёбно-альвеолярный) глухой шипящий звук [tʃ] в таких словах, как shall (tchAHl), passion (pAHtchAWn), rush (rAWtch).

Проведенное исследование показало, что изучение фонетических особенностей очень продуктивно в практике преподавания английского языка испаноязычному населению, так как обучение основным фонетическим особенностям английского языка способствует уменьшению количества ошибок в устной речи обучающихся, которые вызваны процессом интерференции.

В ходе исследования тexasского территориального варианта были изучены как экстралингвистические факторы, повлиявшие на его формирование, такие, как история заселения, этнический состав иммиграции, значимые политические события, так и собственно лингвистические, которые были выявлены на фонетическом уровне.

Анализ материала обнаружил, что тexasская разновидность американского варианта английского языка характеризуется наличием ряда фонетических особенностей.

На фонетическом уровне, где расхождения носят наиболее системный характер, большая часть различий, затрагивающих фонемный инвентарь, заключается в частичном несовпадении фонетических элементов функционально однородных фонем, что формирует фонетические особенности, которые характерны только для речи людей, проживающих на данной территории.

Таким образом, тexasский территориальный вариант является неотъемлемой частью американского английского, так как сохраняет все основные лингвистические черты (в области фонетики, лексики и грамматики), но при этом обнаруживает и некоторое своеобразие на фонетическом уровне, что было показано в данной статье.

Примечания

- 1 См.: Электронная энциклопедия. URL: <http://www.encydia.com> (дата обращения: 17.02.2012).
- 2 См.: Статистические данные США. URL: <http://www.factfinder2.census.gov> (дата обращения: 15.02.2012).
- 3 См.: Статистические данные США. URL: <http://www.quickfacts.census.gov> (дата обращения: 15.02.2012).
- 4 См.: Статистические данные. URL: <http://www.wikipedia.org> (дата обращения: 15.02.2012); <http://encyclopedia.jrank.org> (дата обращения: 16.02.2012).
- 5 См.: Статистические данные США. URL: <http://www.quickfacts.census.gov> (дата обращения: 15.02.2012).
- 6 См.: Тексты песен испаноязычных исполнителей. URL: <http://www.songlyrics.com>; <http://www.azlyrics.com>; <http://www.lyricsmania.com>; <http://www.musicsonglyrics.com>; <http://www.lyricsondemand.com>; <http://www.allthelyrics.com>; <http://www.elyrics.net> (дата обращения: 18.02.2012)
- 7 См.: Herman L., Herman M. A manual for actors, directors, and writers. American Dialects. Chicago, 1997. P. 61.